



## Sàng Lọc Triệu Chứng COVID-19 tại Trường, Cơ Sở Chăm Sóc Trẻ Em và Chương Trình dành cho Trẻ Em và Thanh Thiếu Niên

CẬP NHẬT ngày 10 tháng 8 năm 2020

Hướng dẫn sau đây do Sở Y Tế Công Cộng San Francisco lập ra để các trường học, cơ sở chăm sóc trẻ em và các chương trình dành cho trẻ em và thanh thiếu niên sử dụng. Hướng dẫn này sẽ được đăng tải tại <http://www.sfgdcp.org>. Tấm hướng dẫn này có thể thay đổi khi có thông tin cập nhật.

**ĐỐI TƯỢNG:** Chương trình sàng lọc cho trẻ em và thanh thiếu niên đến để kiểm tra các triệu chứng COVID-19 của các chương trình dành cho trẻ em và thanh thiếu niên

### Tóm Tắt Các Sửa ĐỔI kể từ Phiên Bản Ngày 9 Tháng 6 năm 2020

Hướng dẫn đã được cập nhật để phản ánh các cập nhật của Trung Tâm Kiểm Soát Dịch Bệnh (Centers of Disease Control, CDC):

- Cập nhật về tiêu chuẩn trở lại trường học
- Cập nhật về các câu hỏi sàng lọc
- Bổ Sung các Câu Hỏi Thường Gặp (Frequently Asked Question, FAQ) về các định nghĩa “nhóm” và “tiếp xúc gần”

**THÔNG TIN CƠ BẢN:** Lệnh Y tế của San Francisco quy định kiểm tra trẻ em và thanh thiếu niên tại trường học, cơ sở chăm sóc trẻ em và các chương trình khác dành cho trẻ em và thanh thiếu niên được kiểm tra sốt và các triệu chứng khác của COVID-19 mỗi ngày trước khi cho phép trẻ tham gia chương trình. Tài liệu này tóm tắt về các trường hợp phải được kiểm tra, cách kiểm tra và các điều kiện phải được đáp ứng trước khi trẻ có thể trở lại chương trình sau khi có các triệu chứng nhiễm COVID-19.

Để được hướng dẫn cụ thể về việc tiến hành sàng lọc triệu chứng và kiểm tra nhiệt độ cho người lớn, xin vui lòng xem [Asking COVID-19 Screening Questions at Any Business, Organization or Facility](#) (Đặt Ra Các Câu Hỏi Về Sàng Lọc COVID-19 tại Bất Cứ Doanh Nghiệp, Tổ Chức hoặc Cơ Sở).

### Kiểm Tra Sức Khỏe COVID-19: Ai Là Người Phải Sàng Lọc

Tất Cả những người bước vào trường học, chương trình thanh thiếu niên hoặc cơ sở chăm sóc trẻ em phải được hỏi về các triệu chứng của COVID 19 và sự phơi nhiễm COVID 19, bao gồm nhân viên, trẻ em, phụ huynh/người giám hộ, người chăm sóc, nhà thầu và khách thăm viếng.

- Nhân Viên Khẩn Cấp ứng phó cuộc gọi 9-1-1 không cần phải kiểm tra.
- Người lớn có triệu chứng hoặc bị phơi nhiễm COVID-19 không cho phép vào khuôn viên trường



- Học sinh có triệu chứng cần được đưa về nhà. Giữ những học sinh đang chờ được đón trong một phòng cách ly được chỉ định.

## Kiểm Tra Triệu Chứng: Những Gì Cần Hỏi và Những Gì Cần Tìm Kiếm

Kiểm tra triệu chứng có hai phần, đặt câu hỏi và xem trẻ trông có bị bệnh không.

### Hỏi phụ huynh hay người giám hộ các câu hỏi sau

Phụ huynh/người giám hộ có thể cung cấp câu trả lời qua e-mail, một ứng dụng hoặc biểu mẫu trực tuyến, hoặc hình thức liên lạc khác trước khi đưa trẻ đến vào ngày hôm đó. Tất cả các câu trả lời phải được gửi vào ngày mà trẻ đi học.

- Con quý vị có **tiếp xúc gần** với người đã xác nhận nhiễm COVID-19 không?

Đối với trẻ dưới 12 tuổi, **tiếp xúc gần** nghĩa là trẻ thuộc cùng trong đám /nhóm với trẻ khác hoặc người lớn bị nhiễm COVID-19. Trẻ cũng thuộc trường hợp tiếp xúc gần nếu trẻ ở trong khoảng cách 6 feet với người đã xác nhận nhiễm COVID-19 trong 15 phút hoặc lâu hơn.

- Con quý vị có bất cứ **triệu chứng** nào sau đây không?
  - Sốt hoặc ớn lạnh HOẶC có nhiệt độ 100.4°F trở lên
  - Đau cổ họng
  - Cơn ho mới không kiểm soát gây khó thở (đối với học sinh bị dị ứng mạn tính/ho hen suyễn, có sự thay đổi trong cơn ho so với ban đầu)
  - Tiêu chảy, nôn mửa hoặc đau bụng
  - Mới khởi phát nhức đầu dữ dội, đặc biệt kèm theo sốt

### Kiểm tra qua sự quan sát trông nhìn

Việc kiểm tra qua sự quan sát trông nhìn cho phép một chương trình đưa trẻ về nhà nếu trẻ trông có vẻ bệnh khi đến nơi, ngay cả khi phụ huynh hoặc người giám hộ khai rằng trẻ không có triệu chứng gì. Quan sát trẻ hoặc thanh thiếu niên để tìm các dấu hiệu bị bệnh như má đỏ bừng, khó thở, mệt mỏi hoặc cực kỳ khó chịu. Nếu trẻ đỏ mặt hoặc thở gấp vì nóng hoặc tập thể dục, hãy cho trẻ thời gian để hạ nhiệt, sau đó xem trẻ có còn bệnh không.

## Kiểm tra nhiệt độ

SFDPH không yêu cầu kiểm tra nhiệt độ. Nếu quý vị chọn kiểm tra nhiệt độ, SFDPH khuyến cáo dùng nhiệt kế hồng ngoại “không cần chạm”; chỉ sử dụng nhiệt kế tiếp xúc với trẻ (dưới lưỡi hoặc cánh tay, trán, v.v.) khi nhân viên nghi ngờ bị sốt hoặc bệnh.

Mặc dù không cần thiết, nhưng các chương trình có thể quyết định yêu cầu kiểm tra nhiệt độ những người vào tòa nhà, hoặc tại chỗ hoặc do phụ huynh thực hiện tại nhà. Các chương trình có thể cho phép phụ huynh hoặc người giám hộ thông báo cho họ qua email, sử dụng biểu mẫu trực tuyến hay sử dụng biểu mẫu thông tin liên lạc khác.



- Theo [Phòng Cấp Giấy phép Hành nghề Chăm Sóc Cộng Đồng \(Community Care Licensing Division, CCLD\)/Sở Dịch Vụ Xã Hội California \(California Department of Social Services, CDSS\)](#), các chương trình chăm sóc trẻ em quyết định kiểm tra nhiệt độ khi trẻ và/hoặc nhân viên đến chỉ được sử dụng nhiệt kế “không cần chạm” (hồng ngoại) cho các lần kiểm tra thường xuyên này.
- Để được hướng dẫn cách kiểm tra nhiệt độ an toàn, vui lòng truy cập <https://www.sfcddp.org/temperature>

***Nếu con quý vị có nhiệt độ từ 100.4°F trở lên, vui lòng đưa trẻ về nhà.***

Yêu cầu để trẻ trở lại Trường Học, Chương Trình Trông Trẻ hay Chương Trình dành cho Trẻ Em và Thanh Thiếu Niên sau các triệu chứng của COVID-19

**Nếu trẻ được xét nghiệm, trẻ có thể trở lại sau khi:**

- Có kết quả xét nghiệm COVID-19 âm tính VÀ
- Không sốt trong 24 giờ, mà không dùng thuốc để hạ sốt như acetaminophen (Tylenol) hoặc ibuprofen (Advil, Motrin), VÀ
- Các triệu chứng đã cải thiện. Các triệu chứng không nhất thiết phải đỡ hơn hẳn.

Phụ huynh/người giám hộ phải xuất trình bằng chứng kết quả xét nghiệm âm tính của trẻ, ví dụ như bản sao kết quả hoặc thông báo từ phòng khám hoặc cơ sở xét nghiệm cho biết xét nghiệm có kết quả âm tính. Bản này có thể ở dạng điện tử. Không cần lá thư ngăn từ bác sĩ.

Đây thường là cách nhanh nhất để trẻ trở lại.

**Nếu trẻ không được xét nghiệm, trẻ có thể quay trở lại sau:**

- 10 ngày kể từ ngày bắt đầu có triệu chứng
- Các triệu chứng đã cải thiện.
- Không sốt trong 24 giờ mà không dùng các thuốc hạ sốt như acetaminophen (Tylenol), ibuprofen (Motrin, Advil) hoặc naproxen (Aleve)

Không cần ghi chú từ phòng khám hoặc bác sĩ.

**Trường hợp ngoại lệ: Lá Thư Ngăn của Bác Sĩ hoặc Phòng Khám**

Nếu phụ huynh/người giám hộ có lá thư ngăn từ bác sĩ hoặc phòng khám cho biết rằng trẻ có thể trở lại trường học sớm hơn, chương trình nên chấp nhận lá thư ngăn này, ngay cả khi phụ huynh/người giám hộ nói rằng trẻ không được xét nghiệm. Lá thư ngăn này có thể là email, tin nhắn điện tử hoặc một phần của bản tóm tắt sau khi khám. Trường hợp này thường không phổ biến.

Đôi khi, triệu chứng của trẻ có nguyên nhân rõ ràng như viêm họng do liên cầu khuẩn hoặc bệnh tay chân miệng. Trong các trường hợp này, cơ quan cung cấp dịch vụ cũng có thể cho phép trẻ trở lại trường, cơ sở chăm sóc trẻ em hoặc chương trình khác. Điều này không có nghĩa là trẻ không mắc COVID-19. Nhiều trẻ nhiễm COVID-19 không có bất kỳ triệu chứng nào. Điều này có nghĩa là một nguyên nhân chính xác khác ngoài COVID-19 đã tìm thấy cho những triệu chứng khiến trẻ không được tham gia chương trình.



## Điều cần làm khi phải gửi trẻ về nhà

- Cho phụ huynh hoặc người giám hộ biết rằng trẻ không thể đến chương trình vào ngày đó.
- Hướng dẫn cho họ biết cách liên lạc với bác sĩ hoặc phòng khám thông thường.
- Cung cấp cho họ tờ hướng dẫn "For Parents and Guardians: COVID-19 Health Checks at Schools, Childcares, and Programs for Children and Youth (Dành Cho Phụ Huynh và Người Giám Hộ: Kiểm Tra Sức Khỏe COVID-19 tại Trường, Cơ Sở Chăm Sóc Trẻ và Chương Trình dành cho Trẻ Em và Thanh Thiếu Niên)". (Xem tài liệu tại <https://www.sfchcp.org/>.) Tờ hướng dẫn trình bày các điều kiện bắt buộc để trẻ trở lại chương trình và có hướng dẫn về cách xét nghiệm.
- Nhắc phụ huynh/người giám hộ rằng trẻ cần ở nhà cho đến khi trẻ đáp ứng các điều kiện để trở lại chương trình.

## Câu Hỏi Thường Gặp

"Đám" hoặc "nhóm" có nghĩa là gì?

Nhóm là một nhóm ổn định có các thành viên cố định luôn bên nhau trong tất cả các sinh hoạt (ví dụ như ăn trưa, nghỉ giải lao, v.v.) và tránh tiếp xúc với người hoặc nhóm khác

Định nghĩa về "tiếp xúc gần" là gì?

Tiếp xúc gần được xác định là một người cách người nhiễm bệnh một khoảng cách < 6 feet trong > 15 phút. Đối với các nhóm trẻ dưới 12 tuổi, SFPDH xem tất cả nhân viên và trẻ trong nhóm là tiếp xúc gần. Đối với các nhóm ở mọi lứa tuổi, nếu mọi người dành thời gian bên nhau ở trong nhà, thì toàn bộ nhóm, lớp hoặc nhóm khác có thể cần được coi là phơi nhiễm.

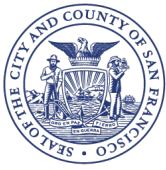
Nếu phụ huynh/người giám hộ này không chắc chắn có nên trả lời "Có" cho câu hỏi về triệu chứng thì sao?

Yêu cầu phụ huynh/người giám hộ tập trung vào triệu chứng MỚI hoặc KHÁC NHAU với bệnh thông thường của trẻ, hoặc KHÔNG GIẢI THÍCH ĐƯỢC. Khuyến khích phụ huynh/người giám hộ tin tưởng vào sự phán xét của mình. Ví dụ:

- Con quý vị bị hen suyễn. Con quý vị thường ho khi tập thể dục hoặc khi bị dị ứng.
  - Con quý vị thường xuyên ho → KHÔNG, đây không phải là triệu chứng mới hoặc khác biệt.
  - Cơn ho nặng hơn bình thường hoặc có âm thanh khác bình thường → CÓ

Nếu một phụ huynh/người giám hộ nói trẻ không thể được xét nghiệm?

- Hỏi xem họ đã gọi đến ba địa điểm sau đây chưa:
  - Bác sĩ hay phòng khám thường khám chữa bệnh cho trẻ (ưu tiên)
  - Trung Tâm Gọi Đặt Hẹn cho Bệnh Nhân Mới (New Patient Appointment Call Center) của SFPDH để xét nghiệm COVID-19 theo số 415-682-1740 nếu không chắc chắn
  - Trung Tâm Y Tế Vùng Dân Cư Mission (Mission Neighborhood Health Center) theo số 415-552-3870 x2217



- Gửi email hay gọi cho Trường Học và Trung Tâm Trông Trẻ của SFDPH (School and Childcare Hub) nếu phụ huynh/ người giám hộ vẫn không được có xét nghiệm cho trẻ  
(415)-554-2830 Nhấn số 1 để chọn COVID-19, sau đó nhấn số 6 để chọn Trường  
Email: [Schoolschildcaresites@sfdph.org](mailto:Schoolschildcaresites@sfdph.org)



Tầm Kiểm Tra Sức Khỏe COVID-19 dành cho  
Trẻ Em và Thanh Thiếu Niên

Trước khi bắt đầu

Kiểm tra nếu trẻ đã vắng mặt hoặc được đưa về nhà vì trẻ bị bệnh. Nếu đúng, đảm bảo trẻ đáp ứng các điều kiện cần thiết để trở lại chương trình trước khi sàng lọc sức khỏe COVID-19.

Bắt đầu sàng lọc, tách rời trẻ 6 foot hay tách biệt với trẻ bằng tấm chắn.

Bước 1: Đặt câu hỏi và tìm kiếm các triệu chứng

Con quý có tiếp xúc gần với một người đã xác nhận nhiễm COVID-19 trong phạm vi 6-foot trong ít nhất 15 phút hoặc trong cùng đám/nhóm (nếu dưới 12 tuổi) không?	CÓ/KHÔNG
--	----------

Con quý vị có bất cứ triệu chứng nào sau đây không? <ul style="list-style-type: none"><li>Sốt hoặc ớn lạnh HOẶC nhiệt độ 100.4°F trở lên</li><li>Đau cổ họng</li><li>Cơn ho mới không kiểm soát gây khó thở (đối với học sinh bị dị ứng mạn tính/ho hen suyễn, có sự thay đổi trong cơn ho so với ban đầu)</li><li>Tiêu chảy, nôn mửa hoặc đau bụng</li><li>Mới khởi phát nhức đầu dữ dội, đặc biệt kèm theo sốt</li></ul>	CÓ/KHÔNG
--	----------

**Nhìn trẻ.** Trông trẻ có bệnh không? Quan sát để tìm các dấu hiệu bị bệnh như má đỏ bừng, khó thở, mệt mỏi hoặc cực kỳ khó chịu. Nếu trẻ đỏ mặt hoặc thở gấp vì nóng hoặc tập thể dục, hãy cho trẻ thời gian để hạ nhiệt.

Trẻ trông bệnh.	CÓ/KHÔNG
-----------------	----------

**Nếu CÓ với bất cứ điều gì HOẶC trẻ trông bệnh.** →→→ ĐƯA TRẺ VỀ NHÀ (xem hướng dẫn dưới đây)

**Nếu KHÔNG với mọi triệu chứng VÀ trẻ trông có vẻ khỏe mạnh VÀ chương trình quyết định sàng lọc nhiệt độ** →→→ ĐẾN BƯỚC 2.

Bước 2 (không bắt buộc): Đo nhiệt độ bằng nhiệt kế hồng ngoại không cần chạm.

Yêu cầu trẻ bước lên phía trước. Để mặt quý vị phía sau tấm ngăn cách.

Nhiệt độ từ 100.4°F trở lên	CÓ/KHÔNG
-----------------------------	----------

**NẾU CÓ, nhiệt độ từ 100.4°F trở lên** →→→ ĐƯA TRẺ VỀ NHÀ (xem hướng dẫn dưới đây)

**NẾU KHÔNG** →→→ Trẻ có thể đi vào  
Bảo trẻ "Xin vui lòng rửa tay ngay".



## Đưa về nhà

Cung cấp cho phụ huynh/người giám hộ bản sao *"For Parents and Guardians: COVID-19 Health Checks at Schools, Childcares, and Programs for Children and Youth (Dành Cho Phụ Huynh và Người Giám Hộ: Kiểm Tra Sức Khỏe COVID-19 tại Trường, Cơ Sở Chăm Sóc Trẻ và Chương Trình dành cho Trẻ Em và Thanh Thiếu Niên)"*. (Xem tài liệu tại <https://www.sfchcp.org/>)

Ghi vào hồ sơ trường hợp trẻ được gửi về nhà do sốt hay triệu chứng. Nhớ bảo mật danh tính!